

POINT DE LANGUE

Décision

Terme générique pouvant désigner un jugement ou une ordonnance provenant d'un tribunal judiciaire ou administratif.

(decision, case, ruling)

Nota : La décision selon son auteur devient une sentence arbitrale, un jugement ou un arrêt.

Une sentence arbitrale est une décision émanant d'un arbitre.

Un jugement est une décision prise par un juge unique en première instance.

Un arrêt est une décision rendue par une juridiction collégiale des plus hauts tribunaux de la hiérarchie judiciaire du Canada, c'est-à-dire la Cour d'appel de chacune des provinces, la Cour d'appel fédérale ou la Cour suprême du Canada.

Accepter, annoncer, annuler, applaudir, attendre, confirmer, contester, différer, écarter, imposer, infirmer, influencer, invalider, justifier, maintenir, modifier, motiver, peser, prononcer, publier, réexaminer, rendre, rétablir, respecter, réviser, valider une décision;

obéir, se rallier, se soumettre **à** une décision;

appeler, interjeter appel **d'**une décision;

renvoyer, soumettre **pour** décision;

porter une décision en appel.

annuler une décision	<i>overturn a decision (to); quash a ruling (to); rescind a decision (to)</i>
autorisation d'appeler d'une décision	<i>leave to appeal from a decision</i>
confirmer une décision	<i>affirm a decision (to); confirm a decision (to); uphold a decision (to)</i>
contrôle d'une décision	<i>review of a decision</i>
copie de la décision	<i>copy of the decision</i>
décision au fond	<i>decision on its merits; decision upon its merits</i>
décision abusive et arbitraire	<i>arbitrary and perverse decision</i>
décision attaquée	<i>disputed decision</i>
décision contestée	<i>contested decision</i>
décision d'arbitre	<i>adjudicator's decision</i>

décision d'espèce	<i>case turning on its own facts</i>
décision de la majorité	<i>majority decision</i>
décision de principe	<i>leading case</i>
décision discrétionnaire	<i>discretionary judgment</i>
décision en attente	<i>decision pending</i>
décision en instance	<i>decision pending</i>
décision finale	<i>final decision</i>
décision fondée seulement sur la preuve dont le tribunal est saisi	<i>decision based only on the merits of the case before it</i>
décision judiciaire	<i>judicial decision;</i> <i>judicial finding</i>
décision incompatible	<i>conflicting decision</i>
décision inédite	<i>unreported decision</i>
décision interlocutoire	<i>interlocutory decision</i>
décision majoritaire	<i>majority decision</i>
décision non publiée	<i>unreported decision</i>
décision préliminaire	<i>preliminary ruling</i>
décision préliminaire sur un point de droit ou d'admissibilité	<i>preliminary determination of a question of law or of admissibility</i>
décision prise en délibéré	<i>reserved decision</i>
décision publiée	<i>reported case</i>
décision rendue à la majorité	<i>majority decision</i>
décision rendue avant l'adoption de la <i>Charte</i>	<i>pre-Charter case</i>
décision rendue en première instance	<i>decision at trial</i>
décision sans audience	<i>determination without oral hearing</i>
décision sans débat	<i>ruling without argument</i>
décision sur appel	<i>outcome of an appeal</i>
décision sur un point de droit	<i>decision upon a question of law</i>
décision unanime	<i>unanimous decision</i>
déposer une demande d'autorisation d'en appeler d'une décision	<i>file an application for leave to appeal a decision</i>
différer une décision	<i>reserve a decision (to)</i>
infirmier une décision	<i>overrule a decision (to);</i> <i>quash a decision (to);</i> <i>rescind a decision</i>
modifier une décision	<i>amend a decision (to);</i> <i>vary a decision (to)</i>
motifs d'une décision	<i>reasons for a decision</i>
réexaminer une décision	<i>reconsider a decision (to)</i>
rendre une décision	<i>hand down a decision (to);</i> <i>render a decision (to)</i>

rendre une décision à l'égard d'un appel	<i>render a decision on appeal (to)</i>
rendre une décision à la lecture du dossier	<i>decide on the record (to)</i>
renvoyer pour décision	<i>refer for decision (to)</i>
rétablir une décision	<i>restore a decision (to)</i>
soumettre pour décision	<i>submit for determination (to)</i>

Le juge a énuméré divers motifs pour expliquer sa **décision**.
Le plaignant s'est appuyé sur la **décision** de la Cour supérieure pour
revendiquer ses droits.
La **décision** manifestement déraisonnable du tribunal de première
instance est contestée en Cour d'appel.

NOTA : Plusieurs outils électroniques et ouvrages ont servi d'inspiration au point de langue. Citons entre autres : **Le Petit Robert - CD-ROM**; **Collins – CD-Rom**; **Termium Plus** et ses outils d'aide à la rédaction dont le **Juridictionnaire** réalisé pour le compte du Centre de traduction et de terminologie juridiques (CTTJ) de la Faculté de droit de l'Université de Moncton par Jacques Picotte, jurilinguiste-conseil; **TransSearch**; Marie-Éva de Villiers, **Multidictionnaire de la langue française**, 4^e éd., Montréal, Québec Amérique, 2003; Jacques Beauchesne, **Dictionnaire des cooccurrences**, Montréal, Guérin, 2001; Jean-Claude Gémard et Vo Ho-Thuy, **Difficultés du langage du droit au Canada**, 2^e éd., Cowansville, Yvon Blais, 1997; Louis Beaudoin et Madeleine Mailhot, **Expressions juridiques en un clin d'œil**, 3^e éd., Cowansville, Yvon Blais, 2005; Hubert Reid, **Dictionnaire de droit québécois et canadien**, 3^e éd., Montréal, Wilson & Lafleur, 2004; Ministère du Procureur général, Ministère de la Sécurité communautaire et des Services correctionnels de l'Ontario, **Lexique du secteur de la justice**, Ontario, 2005; Gérard Cornu, **Vocabulaire juridique**, 6^e éd., Paris, Presses Universitaires de France, 2004; Daphne A. Dukelow, **The Dictionary of Canadian Law**, 3^e éd., Toronto, Thomson, 2004.

Institut Joseph-Dubuc, juricourriels 2007-2008